Porównanie tłumaczeń Habakuka 3:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Obnażony, wzniesiony\* Twój łuk, włócznie\*\* miotają klątwy.\*\*\*Sela. Rzekami podzieliłeś\*\*\*\* ziemię.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) Obnażony, wzniesiony, עֶרְיָה תֵעֹור : Z pewnością obnażysz, תְעָרֶה עָרֹה BHS; pod. G: wyciągniesz, ἐντείνων ἐντενεῖς; wzniesiesz, ἐξεγερεῖς, 8HevXIIgr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) włócznie, מַּטֹות (matot), l. berła, laski, plemiona : por. berła, ῥάβδους 8HevXIIgr; σκῆπτρα G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) włócznie miotają klątwy : מַּטֹות תֹאמֵר ׁשְבֻעֹות , tłum. też: (1) wygłaszasz klątwy ostre jak strzały, ׁשְבֻעֹות מַּטֹות אֹמֶר ; (2) przekląłeś swoje włócznie słowami, מַּטֹות אֹמֶר ׁשִּבַעְתָ ; (3) kołczan napełniasz strzałami l. jego cięciwę nasycasz strzałami BHS, <x>420 3:9</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) podzieliłeś : porozdzierałeś G. [↑](#footnote-ref-5)